

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I pasterze byli w krainie tej nocujący na polu i strzegący strażami nocy przy stadzie ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A byli w tej okolicy pasterze,* którzy obozowali (w polu) i trzymali nocą straże przy swoim stadzie.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	I pasterze byli w krainie tej na polu nocujący i strzegący strażami* nocy przy stadzie ich. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I pasterze byli w krainie tej nocujący na polu i strzegący strażami nocy przy stadzie ich

¹⁾ Obchodzenie pamiętki narodzin Jezusa 25 grudnia rozpoczęło się mniej więcej w czasach Konstantyna (306-337 r. po Chr.), choć o tej pamiętce wspomina Hipolit (165/235 r. po Chr.). Wg niektórych informacja, że pasterze przebywali na polach, wskazuje na wczesną wiosnę, czas miotów wśród owiec, <x>490 2:8</x>L.

²⁾ Wg niektórych zwierzęta ofiarne trzymane przez cały rok na polach wokół Betlejem (<x>490 2:8</x>). Ze względu na łagodny mikroklimat na wsch zboczach wzgórz, stada kóz i owiec mogły przebywać na polach nawet w grudniu, a pierwsze fiołki zakwitły tam w okresie Nowego Roku. Zauważa się też jednak, że ponieważ pasterze spędzali swoje stada do zagród najpóźniej w połowie października (<x>150 10:9</x>, 13; <x>260 2:11</x>), Jezus mógł urodzić się w drugiej połowie września (<x>490 2:8</x>L.).

³⁾ Składniej: "odbywający straże".